

BASHITIAN HUANYOU DIQIU



BASHITIAN HUANYOU DIQIU

八十天环游地球

[法] 儒勒·凡尔纳 著
白光华 编



—— [从阅读，了解世界] ——

读世界文学名著，完善知识结构，提高人文素养





bā shí tiān huán yóu dì qiú
八十天环游地球



〔法〕儒勒·凡尔纳 著
白光华 编



 江西美术出版社
全国百佳出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

八十天环游地球 / (法) 儒勒·凡尔纳著 ; 白光华编. -- 南昌 : 江西美术出版社, 2018.1

(世界文学名著少儿拓展阅读 : 注音版)

ISBN 978-7-5480-5639-3

I. ①八… II. ①儒… ②白… III. ①科学幻想小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第225946号

出 品 人: 汤 华

责任编辑: 楚天顺 刘霄汉

策划编辑: 刘霄汉

责任印刷: 谭 勋

封面设计: 冬 凡

世界文学名著少儿拓展阅读 : 注音版

八十天环游地球 [法] 儒勒·凡尔纳 著 白光华 编

出版: 江西美术出版社

社址: 南昌市子安路 66 号 邮编: 330025

电话: 0791-86566329

发行: 010-88893001

印刷: 三河市万龙印装有限公司

版次: 2018 年 1 月第 1 版

印次: 2018 年 1 月第 1 次印刷

开本: 720mm × 1020mm 1/16

印张: 22

ISBN: 978-7-5480-5639-3

定价: 59.00 元

本书由江西美术出版社出版。未经出版者书面许可, 不得以任何方式抄袭、复制或节录本书的任何部分。

版权所有, 侵权必究

本书法律顾问: 江西豫章律师事务所 晏辉律师

前言



在科技如此发达的今天，八十天环游地球显得太慢，然而在 19 世纪 70 年代，人们以火车、轮船、马车等为主要交通工具时，要想在短短八十天内环游地球一周，可谓是传奇之旅。

本书为法国著名作家、有“科幻小说之父”之称的儒勒·凡尔纳的代表作之一，小说以打赌为开头，讲述了福克主仆二人一路冒险，途中克服各种困难，共同完成环游地球的故事。

本书涵盖大量的知识，涉及地理、历史、动植物、工程知识等，随着福克一行的环球旅行，小说节奏明快地介绍了当时世界各地的概况，书中痛斥了印度一些部落寡妇殉葬的陋习；揭露了英国贩卖鸦片对中国人民的毒害；嘲笑了美国的武斗选举……更展现了各地的奇风异俗。

凡尔纳的小说可分为两大类：一类“在未知世界中漫游”，另一类“在已知的世界中漫游”。本书属于后者，小说以科学知识为基础，经凡尔纳非凡的想象力，浪漫而又不过分脱离现实，读起来很有启发性和教育意义，让人爱不释手。

主要人物介绍

菲利亚斯·福克

他是一位标准的英国绅士，也是一个生活规律到近乎刻板，对时间要求精确到秒的怪人。为了完成与俱乐部牌友的打赌，福克带着仆人万金油踏上了艰险的旅程。他们横渡茫茫大海，穿越了许多国家，用非凡的智慧和勇气战胜无数困难，最终完成了八十天环游地球这一神奇之旅。

万金油

万金油是福克的新仆人，他是一个正直能干的法国小伙子。他热情善良，诚实勇敢，身怀绝技，但却容易上当受骗。在环游地球的旅途中，他既为主人化解了不少危机，也为主人制造了不少麻烦，他的加入使这次旅行变得妙趣横生。

阿娥达

阿娥达是一位光彩照人、温柔高雅并且极善解人意的印度女人。遇到福克一行之前，她虽然受到过良好的英式教育，但仍然是十分不幸的，就在她按照当地风俗被迫殉葬时，及时得到了福克一行的救助，并随同他们一同环球旅行。

费克斯

费克斯是英国警探，固执多疑，急功近利，而又颇为自负，总是在没有确凿证据的情况下采取行动。他看到福克与警方描述的银行盗窃犯外貌极为相似，便一路跟踪，想方设法阻挠福克完成计划，却屡屡落空，阴差阳错地同他们一起环球旅行。

弗朗西斯·克罗马蒂

他是一位驻印度的军官，在火车上与福克相识，成了要好的牌友。他在印度多年，十分了解印度的风土人情，他们在印度同行期间遇到押送阿娥达的队伍，向大家介绍了“殉葬”的事情，后与福克一行营救出阿娥达。

目录



1 菲利亚斯·福克与万金油成为主仆.....	1
2 万金油确信这份工作正是他想要的.....	10
3 一次谈话让福克先生骑虎难下.....	17
4 万金油被主人吓得呆若木鸡.....	30
5 一种新兴股票在伦敦上市.....	37
6 费克斯探员急得像热锅上的蚂蚁.....	42
7 核查护照这件事顺利进行.....	51
8 万金油好像有点多嘴多舌.....	57
9 福克先生的船驶过红海和印度洋.....	65
10 丢了鞋子的万金油逃之夭夭.....	75
11 福克先生买了一匹价格不菲的坐骑.....	84
12 福克先生一行人走入茂密的树林.....	98
13 幸运之神总是眷顾无所畏惧的人.....	110
14 福克先生对美丽的恒河峡谷无感.....	122
15 旅行包里的钱又用掉了很多人.....	132
16 费克斯探员装作毫不知情.....	146
17 仰光号” 抵达新加坡后驶往香港.....	155
18 福克先生、万金油、费克斯探员各不相谋.....	166
19 万金油竭力替福克先生说话.....	174

20 费克斯探员和福克先生正面周旋.....	188
21 船主约翰·邦兹比差点失信于雇主.....	199
22 身无分文的万金油流落街头.....	215
23 万金油有了一只长长的假鼻子.....	224
24 “格兰特海军上将号”驶向美洲.....	233
25 旧金山的选民集会	241
26 高速列车行驶在太平洋铁路上.....	252
27 没有人愿意听万金油的点子.....	260
28 只能发生在太平洋联合铁路上的事.....	273
29 福克先生只是做了他应该做的事情.....	284
30 费克斯探员尽心替福克先生考虑.....	295
31 福克先生克服了困难.....	308
32 福克先生终于回到了伦敦.....	320
33 一无所获的福克先生收获了幸福.....	333

菲利亚斯·福克与万金油成为主仆

1872 年，有一位名叫菲利亚斯·福克的绅士住在位于萨维尔街七号的布林顿花园中（谢尔丹便是在这所宅子中故去的）。尽管他素来行事低调，很少去做一些引起人们注意的事情，可这并不影响他成为革新俱乐部里最与众不同、最显眼的人物。

曾经居于此处的谢尔丹先生是一位演讲家，他在英国家喻户晓，广受赞誉；而这座宅子现在的主人菲利亚斯·福克先生却总是神龙见首不见尾，令人琢磨不透。人们对他的情况知之甚少，只知道他举止优雅，相貌堂堂，是一位在英国颇有社会地位的绅士。

有一些人认为他看上去和瘸脚诗人拜伦十分相似，但只是相貌相似，双脚却毫无相似之处，因为他的双脚完好无损。不过，这位拜伦留着八字胡和连巴胡子，脸上鲜有表情变化，就算再活一千岁也不会显得年迈。

拜伦是 19 世纪初伟大的浪漫主义诗人，有《恰尔德·哈洛尔德游记》《唐璜》等流传于世。拜伦出生于伦敦一个衰落的贵族家庭，幼年跟随母亲在苏格兰过着清贫生活。在拜伦 10 岁时，继承了伯祖父的男爵爵位。拜伦一出生右脚就畸形，成年后仍然跛足，但这并不影响他俊美的外貌。拜伦一生颠沛流离，在支持希腊对抗土耳其的战役中病亡。





在伦敦市中心著名的“俱乐部”街南侧，坐落着一座古色古香的维多利亚式建筑。这就是英国久负盛名的俱乐部之一——“革新俱乐部”所在地，也就是本书中福克先生所在的俱乐部。革新俱乐部创始于1836年，最初由支持《1832年改革法案》的英议会自由党成员组成，旨在宣扬自由、改革和进步的思想，英国首相丘吉尔曾是该会会员。如今这里已成为英政要、学者交流思想的重要论坛。

可以肯定的是，菲利亚斯·福克是个英国人，至于他是否是伦敦人，那就不得而知了。从没有人在伦敦的银行、交易所，还有市区里的商行中看到过他；也从没有人在哪个海港或者码头上见过他的船只。这位菲利亚斯·福克先生从未受雇于哪一个行政机构；他的名字从未在哪一家法律协会，

或者伦敦四所法学院——林肯律师学院、格雷律师学院、内殿律师学院和中殿律师学院——中出现过；他也从来没有在衡平法院、财务法院、英国皇家法院，或者教会法院中出过庭；他不是工厂主，不是商人，也不是农场主；他不是英国皇家学会的成员，也不是伦敦学会的成员；他没有参加过工匠协会、罗素协会、西方文学学会、法学院、皇家科学与艺术学会。一句话概括，从和谐之声协会到以消灭害虫为己任的昆虫学家协会，伦敦大大小小的各家协会的花名册中从来都没有出现过他的名字。

这位菲利亚斯·福克先生仅仅加入了革新俱乐部，只是这样罢了。

那么，这样一位叫人不可捉摸的人物是如何成为这家

gāo děng jù lè bù de chéng yuán de ne rú guǒ nǐ zhè yàng wèn de huà nà me huì yǒu rén
高等俱乐部的成员的呢？如果你这样问的话，那么会有人
gào su nǐ shì bā lín yín háng tuī jiàn tā jiā rù zhè ge huì suǒ de fēi lì yà sī fú
告诉你，是巴林银行推荐他加入这个会所的。菲利亚斯·福
kè xiān sheng zài zhè jiā yín háng kāi guo hù bù jǐn zhàng hù lǐ yì zhí dōu cún yǒu yú é
克先生在这家银行开过户，不仅账户里一直都存有余额，
hái cóng wèi tuō qiǎn guo kuǎn xiàng yīn cǐ tā de xìn yù dù fēi cháng gāo
还从未拖欠过款项，因此他的信誉度非常高。

fēi lì yà sī fú kè xiān sheng shì bu shì yí gè fēi cháng fù yǒu de rén dá àn
菲利亚斯·福克先生是不是一个非常富有的人？答案
dāng rán shì kěn dìng de dàn shì tā shì rú hé zhuàn dào zhè me duō qián de ne zhè ge wèn
当然是肯定的。但是，他是怎么赚到这么多钱的呢？这个问
tí jiù suàn shì nà xiē zuì shàn yú dǎ tīng xiāo xī de rén yě wú fǎ huí dá chú le fú kè
题，就算是那些最善于打听消息的人也无法回答，除了福克
xiān sheng běn rén yǐ wài méi rén néng shuō de qīng chu yīn cǐ huò qǔ dá àn de zuì jiā tú
先生本人以外，没人能说得清楚。因此，获取答案的最佳途
jìng jiù shì dāng miàn wèn tā tā bú huì làn yòng qián cái tóng shí yě bù xiǎo qì jiǎ rú yǒu
径就是当面问他。他不会滥用钱财，同时也不小气，假如有
gōng yì huó dòng huò zhě cí shàn jī gòu yù dào le zī jīn duǎn quē de wèn tí tā zǒng shì huì qiǎo
公益活动或者慈善机构遇到了资金短缺的问题，他总是悄悄
wú shēng xī de kāng kǎi jiě náng yǒu shí hái huì yǐn qù zì jǐ de míng zì
无声息地慷慨解囊，有时还会隐去自己的名字。

jiǎn ér yán zhī fú kè xiān sheng jí bú ài hé rén dǎ jiāo dào tā zǒng shì néng bù
简而言之，福克先生极不爱和人打交道。他总是能不
shuō huà jiù bù shuō huà zhè ràng tā kàn shàng qù gèng lìng rén nán yǐ zhuō mō le bù guò
说话就不说话，这让他看上去更令人难以捉摸了。不过，
tā de shēng huó xí guàn yì zhí bǎo chí de hěn hǎo zǒng huì rì fù yì rì bìng qiě háo wú
他的生活习惯一直保持得很好，总会日复一日，并且毫无
piān chā de chóng fù zhe nà xiē shì qing zhè wèi miǎn huì ràng yì xiē xǐ huān pào gēn wèn dǐ de
偏差地重复着那些事情，这未免会让一些喜欢刨根问底的
rén hú cāi luàn xiǎng
人胡猜乱想。

tā yǒu qù wài miàn lǚ xíng de jīng lì ma yīng gāi shì yǒu de yīn wèi tā bǐ suǒ
他有去外面旅行的经历吗？应该是有的，因为他比所
yǒu rén dōu shú xī shì jiè shàng nà xiē bù tóng de dì fang jiù suàn nà ge dì fang zài piān
有人都熟悉世界上那些不同的地方。就算那个地方再偏
yuǎn tā kàn shàng qù yī rán duì qí liǎo rú zhǐ zhāng yǒu xiē shí hou tā zhǐ xū yòng jiǎn
远，他看上去依然对其了如指掌。有些时候，他只需用简
jiǎn dān dān de jǐ jù huà jiù néng jiū zhèng jù lè bù chéng yuán duì zǒu shī le de lǚ xíng zhě
简单单的几句话就能纠正俱乐部成员对走失了旅行者
suǒ zuò de gè zhǒng cāi xiǎng tā néng gòu bǎ kě néng fā shēng de zhuàng kuàng yī yī liè jǔ
所做的各种猜想，他能够把可能发生的状况一一列举
chū lái ér shì qing de zuì zhōng jié guǒ wú yī lì wài quán dōu bù chū tā suǒ liào fǎng
出来，而事情的最终结果无一例外，全都不出他所料，仿

fú tā néng kàn dào qiān lǐ zhī wài de shì wù yì bān 。 fú kè xiān sheng kěn dìng huán yóu guo shì
佛他能看见千里之外的事物一般。福克先生肯定环游过世
jiè , jí shǐ méi yǒu , nà yě yīng gāi zài tóu nǎo zhōng yóu biàn le wú hú sì hǎi
界, 即使没有, 那也应该在头脑中游遍了五湖四海。

dàn shì , yǒu yì diǎn shì bù róng zhì yí de , nà jiù shì fēi lì yà sī · fú kè
但是, 有一点是毋庸置疑的, 那就是菲利亚斯·福克
xiān sheng yǐ jīng yǒu duō nián méi yǒu tà chū guo lún dūn zhè zuò chéng shì le 。 nà xiē xiāng duì bǐ
先生已经有多多年没有踏出过伦敦这座城市了。那些相对比
jiào liǎo jiě tā de rén shēng chéng tā men zhǐ zài cóng tā jiā dào jù lè bù zhī jiān de nà tiáo
较了解他的人声称, 他们只在从他家到俱乐部之间的那条
lù shàng jiàn dào guo tā , tā chú le dú bào zhǐ hé dǎ wéi sī tè pái yǐ wài , biàn méi yǒu
路上见到过他, 他除了读报纸和打韦斯特牌以外, 便没有
qí tā yú lè huó dòng le 。 dǎ wéi sī tè pái zhè zhǒng ān jìng de xiāo qiǎo fāng shì hé tā de
其他娱乐活动了。打韦斯特牌这种安静的消遣方式和他的
xìng gé xiāng dé yì zhāng , yīn cǐ tā jīng cháng huì chéng wéi pái zhuō shàng de yíng jiā 。 bú guò ,
性格相得益彰, 因此他经常会成为牌桌上的赢家。不过,
tā cóng bú huì bǎ yíng lái de qián fàng jìn zì jiā de kǒu dai lǐ , ér huì bǎ zhè xiē qián dāng
他从来不会把赢来的钱放进自家的口袋里, 而会把这些钱当
zuò yòng yú juān zèng gēi gōng yì huò zhě cí shān shì yè de kuǎn xiàng 。 chú cǐ zhī wài , yí dìng
作用于捐赠给公益或者慈善事业的款项。除此之外, 一定
yào zài cǐ shuō míng de shì , fú kè xiān sheng bìng bú shì wèi le yíng qǔ qián cái cái xuǎn zé dǎ
要在此说明的是, 福克先生并不是为了赢取钱财才选择打
pái de , tā dǎ pái wán quán shì yīn wèi zì jǐ néng gòu zài zhè ge guò chéng zhōng huò dé lè
牌的, 他打牌完全是因为自己能够在这个过程中获得乐
qù 。 duì tā ér yán , dǎ pái jiù shì yì cháng méi yǒu xiāo yān de zhàn zhēng , shì miàn duì kùn
趣。对他而言, 打牌就是一场没有硝烟的战争, 是面对困
jìng shí suǒ zuò de nǚ lì 。 zhè zhǒng jué zhú bù xū yào xiāo hào duō shǎo tǐ lì , yòng bu zháo
境时所做的努力。这种角逐不需要消耗多少体力, 用不着
cān yù zhě zǒu lái zǒu qù , yě bú huì ràng rén gǎn dào pí bèi , zhè yàng de yóu xì fēi cháng
参与者走来走去, 也不会让人感到疲惫, 这样的游戏非常
hé tā de xīn yì 。
合他的心意。

dà jiā dōu zhī dào , fēi lì yà sī · fú kè xiān sheng shì dú shēn , méi yǒu qǔ qī
大家都知道, 菲利亚斯·福克先生是独身, 没有娶妻
shēng zǐ —— zhè yàng de shì qing yǒu shí huì fā shēng zài zuì wéi chéng shí kě kào yě méi yǒu qīn
生子——这样的事情有时会在最为诚实可靠也没有亲
zhǔ hé hǎo yǒu de nà yì lèi rén shēn shàng —— zhè yàng de shì qing zài wǒ men de shēng huó zhōng zé
属和好友的那一类人身上——这样的事情在我们的生活中则
bìng bù duō jiàn 。 tā dú zì jū zhù zài sà wéi ěr jiē shàng de nà suǒ zhái zi lǐ , méi yǒu rén
并不多见。他独自居住在萨维尔街上的那所宅子里, 没有人
jìn guo tā de jiā , yě méi yǒu rén tán lùn guo tā de sī shì 。 tā zhǐ gù yòng le yì ge pú
进过他的家, 也没有人谈论过他的私事。他只雇了一个仆
rén , bìng qiě zhǐ zài jù lè bù lǐ chī wǔ cān hé wǎn cān , měi tiān dōu huì zài gù dìng de shí
人, 并且只在俱乐部里吃午餐和晚餐, 每天都会在固定的时

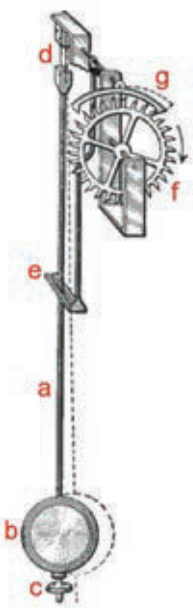
jiān lái dào gù dìng de fáng jiān lǐ zuò zài gù dìng de fàn zhuō yòng cān tā cóng lái dōu méi yǒu
间来到固定的房间里，坐在固定的饭桌用餐。他从来都没有
qǐng jù lè bù de qí tā chéng yuán chī guo fàn yě méi yǒu kuǎn dài guo jù lè bù yǐ wài de rén
请俱乐部的其他成员吃过饭，也没有款待过俱乐部以外的任
hé rén tā zǒng shì huì zhǔn shí zhǔn diǎn de zài bàn yè shí fēn huí jiā zhè yàng zuò zhǐ shì wèi
何人。他总是会准时准点地在半夜时分回家，这样做只是为
le shuì shàng yí jiào gé xīn jù lè bù wèi qí chéng yuán zhǔn bèi le huán jìng yí rén de xiū xi
了睡上一觉。革新俱乐部为其成员准备了环境宜人的休息
shì rán ér tā cóng lái dōu bú huì shuì zài nà lǐ tā měi tiān huì zài zì jǐ jiā lǐ dāi shàng
室，然而他从来都不会睡在那里。他每天会在自己家里待上
shí gè xiǎo shí zhè shì tā yòng lái shuì jiào hé xǐ shù de shí jiān xiǎng sǎn bù de shí hou
十个小时，这是他用来睡觉和洗漱的时间。想散步的时候，
tā huì zài jù lè bù de mén láng huò zhè huí láng lǐ mài zhe yòu dà yòu huǎn de bù zǐ zǒu yí
他会在俱乐部的门廊或者回廊里迈着又大又缓的步子走一
zǒu mén láng de dì bǎn shì yòng xì xì de fāng mù pū jiù de huí láng de dǐng bù yóu èr shí
走。门廊的地板是用细细的方木铺就的；回廊的顶部由二十
gēn yòng hóng bān yán shí zuò chéng de ài ào ní yà shì zhù zǐ chēng zhe shàng miàn hái zhuāng shì zhe
根用红班岩石做成的爱奥尼亚式柱子撑着，上面还装饰着
lán sè hú xíng bō li dào le wǔ cān huò zhè wǎn cān shí jiān jù lè bù lǐ nà xiē biǎo qíng
蓝色弧形玻璃。到了午餐或者晚餐时间，俱乐部里那些表情
yán sù chuān zhe hēi sè lǐ fú jiǎo tà yí shuāng xì róng diàn xié zǐ de fú wù yuán huì cóng
严肃，穿着黑色礼服，脚踏一双细绒垫鞋子的服务员会从
chú fáng shí wù chǔ cún jiān niú nǎi gōng yīng shì bǎ yì xiē měi shí duān gěi tā hái huì bǎ
厨房、食物储存间、牛奶供应室把一些美食端给他，还会把
yí tào zào xíng dú tè de táo cí zhì cān jù gěi tā sòng lái jiāng tā men fàng zhì zài jīng měi de
一套造型独特的陶瓷制餐具给他送来，将它们放置在精美的
zhuō bù shàng bìng qiě huì yòng zhì zào gōng yì yǐ jīng shī chuán le de hǎn jiàn de shuǐ jīng jiǔ bēi bǎ
桌布上，并且会用制造工艺已经失传了的罕见的水晶酒杯把
xuě lí guǒ jiǔ bō tè jiǔ hái yǒu yòng guì pí děng xiāng liào tiáo zhì guo de hóng jiǔ chéng gěi
雪梨果酒、波特酒，还有用桂皮等香料调制过的红酒盛给
tā cǐ wài tā de yǐn pǐn hē qǐ lái fēi cháng shuǎng kǒu yīn wèi lǐ miàn jiā le yì xiē
他。此外，他的饮品喝起来非常爽口，因为里面加了一些

“每天都会在固定的时间来到固定的房间里，坐在固定的饭桌用餐。”



shàngděng bīng kuài zhè xiē bīng kuài shì jù lè bù tè dì cóng měi zhōu mǎi lái de tā men jūn chǎn
上等冰块，这些冰块是俱乐部特地从美洲买来的，它们均产
zì dāng dì de hú pō
自当地的湖泊。

jiǎ rú guò zhè yàng de rì zi shì fǎn cháng de nà me wǒ men yě bù néng fǒu rèn zhè
假如过这样的日子是反常的，那么我們也不能否认这
zhǒng fǎn cháng de huó fǎ yě yǒu qí yōu diǎn
种反常的活法也有其优点。



机械钟表一般由原动系、传动系、擒纵调速系、上条拨针系和指针系组成，工作原理基本相同，包括日历机构。最早的擒纵机构由英国人发明，18—19世纪，钟表制造业逐步实现量产，并达到相当高的水平。上图为出现在1906出版的物理书中的锚式擒纵摆图，标记的部分：a—摆杆，b—摆锤，c—率调整螺母，d—摆的悬挂弹簧，e—叉，f—擒纵轮，g—锚。

sà wéi ěr jiē shàng de zhè zuò zhái zi zhuāng xiū de bìng bù huá
萨维尔街上的这座宅子装修得并不华

měi , kě shì zhù qǐ lái què fēi cháng shū fu . yóu yú zhái zi de
美，可是住起来却非常舒服。由于宅子的

zhǔ rén zǒng shì qiān piān yí lǜ de àn zhào gù dìng de xí guān ān pái yǐn
主人总是千篇一律地按照固定的习惯安排饮

shí qǐ jū , yīn cǐ pú rén dà bù fēn shí jiān dōu huì hěn xián . bú
食起居，因此仆人大部分时间都会很闲。不

guò , zhè wèi fú kè xiān shēng duì tā de pú rén shì yǒu yán gé yāo
过，这位福克先生对他的仆人是严格要

qiú de , nà jiù shì yí dìng yào àn shí zuò shì , bìng qiě zài zuò shì
求的，那就是一定要按时做事，并且在做事

shí bì xū bù jǐn bù màn , tiáo lǐ qīng xī . zài shí yuè èr rì nà
时必须不紧不慢，条理清晰。在十月二日那

tiān , zhè ge jiào zhān mǔ sī · fú sī tè de nián qīng pú rén gěi zhǔ
天，这个叫詹姆斯·福斯特的年轻仆人给主

rén duān le yì pén rè shuǐ , gòng tā guā hú zi yòng , dàn shì zhè pén
人端了一盆热水，供他刮胡子用，但是这盆

rè shuǐ de wēn dù shì huá shì bā shí bā dù , bǐ fú kè xiān shēng suǒ
热水的温度是华氏八十八度，比福克先生所

yāo qiú de gāo le sì dù , yīn cǐ , zhè wèi bù xìng de xiǎo huǒ zi
要求的高了四度，因此，这位不幸的小伙子

zài当天便被解雇了。他找了一位新仆人来接

tì zhè ge nián qīng rén de gōng zuò , ér cǐ kè , tā zhèng děng dài zhe
替这个年轻人的工作，而此刻，他正等待着

tā de dào lái . àn zhào yuē dìng , zhè wèi xīn pú rén huì zài shí yī
他的到来。按照约定，这位新仆人会在十一

diǎn dào shí yī diǎn bàn zhè duàn shí jiān lǐ lái dào tā jiā .
点到十一点半这段时间里来到他家。

fú kè xiān shēng zhí tǐng tǐng de zuò zài kào yǐ shàng , liǎng zhī jiǎo
福克先生直挺挺地坐在靠椅上，两只脚

bìng zài le yì qǐ , kàn qǐ lái rú tóng yì míng děng dài shòu yuè de shì
并在了一起，看起来如同一名等待受阅的士

bīng yì bān . tā jiāng shuāng shǒu yā zài xī gài shàng , tǐng zhe xiōng táng ,
兵一般。他将双手压在膝盖上，挺着胸膛，

tái zhe tóu mù bù zhuǎn jīng de kàn zhe qiángshàng de guà zhōng zhè ge guà zhōng kàn shàng qù
抬着头，目不转睛地看着墙上的挂钟。这个挂钟看上去
fù zá jí le tā yǒu miǎo zhēn fēn zhēn shí zhēn hái néng xiǎn shì nián yuè rì gēn
复杂极了，它有秒针、分针、时针，还能显示年月日。根
jù guàn lì yí dàn shí yī diǎn bàn de zhōngshēngxiǎng qǐ fú kè xiān sheng jiù yào cóng jiā li
据惯例，一旦十一点半的钟声响起，福克先生就要从家里
chū fā qián wǎng gé xīn jù lè bù
出发，前往革新俱乐部。

bù yí huì er fú kè xiān sheng tīng dào qiāo mén shēng chuán lái bèi jiě qù le de zhān
不一会儿，福克先生听到敲门声传来。被解雇了的詹
mǔ sī fú sī tè qián lái xiàng tā bǐng bào
姆斯·福斯特前来向他禀报：

xīn lái de pú rén yǐ jīng dào le
“新来的仆人已经到了。”

yí gè sān shí chū tóu de nián qīng rén zǒu le jìn lái bìng xiàng fú kè xiān sheng jū le
一个三十出头的年轻人走了进来，并向福克先生鞠了
yì gōng
一躬。

nǐ jiào yuē hàn shì gè fǎ guó rén wǒ shuō de méi cuò ba fú kè xiān
“你叫约翰，是个法国人，我说得没错吧？”福克先
shēng kāi kǒu shuō dào
生开口说道。

wǒ de míng zì jiào jí ēn xiān sheng yào shì yuàn yì de huà xīn pú rén shuō
“我的名字叫吉恩，先生要是愿意的话，”新仆人说
dào jiù chēng hu wǒ wéi wàn jīn yóu ba wǒ de chuò hào jiào wàn jīn yóu zhè yì wèi
道，“就称呼我为万金油吧。我的绰号叫万金油，这意味
zhe wǒ shēng lái jiù shì gè bàn shì de hǎo shǒu wǒ jué de zì jǐ shì gè zhēn chéng ér qiě tǎn
着我生来就是个办事的好手。我觉得自己是个真诚而且坦
bái de rén xiān sheng shuō shí huà wǒ cóng shì guo xǔ duō bù tóng de háng yè wǒ zuò
白的人，先生。说实话，我从事过许多不同的行业。我做
guo yóu yīn gē shǒu hái zài mǎ xì tuán lì dāng guo yǎn yuán wǒ biǎo yǎn de gāo kōng zá shuā
过游吟歌手，还在马戏团里当过演员，我表演的高空杂耍
sī háo bú xùn sè yú léi ào tǎ dé de líng wài wǒ de gāng sī wǔ bù yě bù bǐ bù lǎng
丝毫不逊色于雷奥塔德的，另外我的钢丝舞步也不比布朗
dīng de chà dào nǎ lǐ qù zhī hòu wǒ xiǎng bǎ zì jǐ de cái huá fā huī de lín lí jìn
丁的差到哪里去。之后，我想把自己的才华发挥得淋漓尽
zhì biàn qù zuò le tǐ cāo jiào liàn jiē zhe wǒ qù le bā lí xiāo fáng duì chéng wéi yì
致，便去做了体操教练。接着，我去了巴黎消防队，成为一
míng xiāo fáng duì yuán bìng dé dào le zhōng shì jūn xián wǒ céng cān yù pū miè le jǐ cháng huǒ
名消防队员，并得到了中士军衔。我曾参与扑灭了幾场火
zāi zhè xiē shì qing dōu jì lù zài le wǒ de dǎng àn lǐ dàn shì wǒ zài wǔ nián zhī qián
灾，这些事情都记录在了我的档案里。但是，我在五年之前
lí kāi le fǎ guó lái dào yīng guó zuò tiē shēn shì cóng de gōng zuò wèi de shì gǎn shòu yì
离开了法国，来到英国做贴身侍从的工作，为的是感受一

xià tiān lún zhī lè mù qián wǒ chǔ yú dài yè zhuàng tài bìng cóng bié rén kǒu zhōng dé zhī
下天伦之乐。目前我处于待业状态，并从别人口中得知，
zài quán yīng guó méi yǒu shéi bǐ fēi lì yà sī fú kè xiān shēng gèng yǒu shí jiān guān niàn
在全英国，没有谁比菲利亚斯·福克先生更有时间观念，
yě méi yǒu shéi bǐ tā gèng yuàn yì zài jiā zhōng dāi zhe yīn cǐ wǒ cái lái dào fǔ shàng qī
也没有谁比他更愿意在家中待着，因此我才来到府上，期
dài zhe néng gòu gēn suí nín guò píng jìng de rì zi bǎ guò qù de suǒ yǒu jīng lì dōu pāo zài
待着能够跟随您过平静的日子，把过去的所有经历都抛在

“从此刻开始，我和你便是主仆关系了。”
nǎo hòu yě bǎ wàn jīn yóu zhè ge wài hào pāo zài nǎo hòu
脑后，也把万金油这个外号抛在脑后……”

wàn jīn yóu zhè ge wài hào fēi cháng hé wǒ de xīn
“万金油这个外号非常合我的心
yì, ” fú kè xiān shēng shuō dào, “wǒ cóng bié rén nà lǐ
意，”福克先生说道，“我从别人那里
liǎo jiè dào le nǐ fāng fāng miàn miàn de qíng kuàng wǒ qīng chu
了解到了你方方面面的情况，我清楚
nǐ yǒu hěn duō cháng chù zài wǒ zhè lǐ gàn huó
你有很多长处。在我这里干活，
xū yào jù bèi shén me yàng de sù yǎng zhè yì
需要具备什么样的素养，这一
diǎn nǐ shì fǒu qīng chu
点你是否清楚？”

xiān shēng wǒ hěn qīng chu
“先生，我很清楚。”

fēi cháng bú cuò kàn kan
“非常不错。看看
nǐ de biǎo ba xiàn zài shì shén me
你的表吧，现在是什么
shí jiān
时间？”

wàn jīn yóu cóng hàn shān de yī
万金油从汗衫的衣
dōu li ná chū yì zhī dà gè er de
兜里拿出一只大个儿的
yín zhì huái biǎo kàn le kàn shí
银制怀表，看了看时
jiān rán hòu dá dào
间，然后答道：

“hái yǒu bā fēn zhōng
还有八分钟
shí yī diǎn bàn
十一点半。”

nǐ de biǎo bù zhǔn
“你的表不准，



bǐ biāo zhǔn shí jiān màn le bù shǎo fú kè xiān shēng shuō dào
比标准时间慢了不少。”福克先生说道。

“shí fēn bào qiàn dàn shì wǒ de biǎo yí xiàng dōu shì hěn zhǔn de
“十分抱歉，但是我的表一向都是很准的……”

chà le yǒu sì fēn zhōng dàn shì zhè bìng bú yào jǐn nǐ bǎ shí jiān shàng de wù
“差了有四分钟。但是这并不要紧，你把时间上的误
chā láo jì zài xīn jiù hǎo jì rán rú cǐ cóng cǐ kè kāi shǐ yě jiù shì cóng
差牢记在心就好。既然如此，从此刻开始，也就是从1872
nián shí yuè èr rì lǐ bài sān de shàng wǔ shí yī shí èr shí jiǔ fēn kāi shǐ wǒ hé nǐ biàn
年十月二日礼拜三的上午十一时二十九分开始，我和你便
shì zhǔ pú guān xì le
是主仆关系了。”

shuō wán zhī hòu féi lì yà sī fú kè xiān shēng zhàn qǐ shēn lái yòng zuǒ shǒu xí
说完之后，菲利亚斯·福克先生站起身来，用左手习
guàn xìng de jiāng mào zi ná qǐ dài zài tóu dǐng suí hòu jìng zhí zǒu chū le jiā mén méi
惯性地将帽子拿起，戴在头顶，随后径直走出了家门，没
yǒu zài shuō shén me
有再说什么。

wàn jīn yóu tīng dào le guān mén shēng tā de xīn dōng jia lí kāi le jiē zhe tā zài cì
万金油听到了关门声，他的新东家离开了。接着他再次
tīng dào le guān mén shēng shàng yī rèn pú rén zhān mǔ sī fú sī tè yě lí kāi le
听到了关门声，上一任仆人詹姆斯·福斯特也离开了。

xiàn zài wèi yú sà wéi ěr jiē de zhè suǒ zhái zi lì chū le wàn jīn yóu zhī wài jiù
现在，位于萨维尔街的这所宅子里除了万金油之外就
zài wú páng rén le
再无旁人了。

wàn jīn yóu què xìn zhè fèn gōng zuò zhèng shì tā xiǎng yào de 万金油确信这份工作正是他想要的

qǐ chū wàn jīn yóu duì cǐ gǎn dào yǒu yí diǎn chà yì tā nán nán zì yǔ dào
起初，万金油对此感到有一点诧异，他喃喃自语道：

wǒ gǎn dǎ dǔ zhè wèi xīn zhǔ rén kàn shàng qù hé wǒ zài dù shā tài tài de là
“我敢打赌，这位新主人看上去和我在杜莎太太的蜡
xiàng guǎn zhōng kàn dào guo de ‘shēn shì’ men yí diǎn er chā bié dōu méi yǒu
像馆中看到过的‘绅士’们一点儿差别都没有。”

bì xū zhǐ chū de shì tā suǒ shuō de “shēn shì” men shí jì shàng dōu shì xiē là
必须指出的是，他所说的“绅士”们实际上都是些蜡
xiàng 。 nà shì yí jiā wèi yú lún dūn shì qū de là xiàng guǎn mén tíng ruò shì zǒng shì huì
像。那是一家位于伦敦市区的蜡像馆，门庭若市，总是会
yǒu xǔ xǔ duō duō de cān guān zhě nà xiē là xiàng zuò de wéi miào wéi xiào shēng dòng chuán
有许许多多的参观者。那些蜡像做得惟妙惟肖，生动传
shén kàn qǐ lái hé zhēn rén wú yì zhǐ shì bù néng shuō huà ér yǐ
神，看起来和真人无异，只是不能说话而已。

wàn jīn yóu suī rán hé tā de xīn zhǔ rén jīn jīn xiāng chǔ le jǐ fēn zhōng què yǐ jīng
万金油虽然和他的新主人仅仅相处了几分钟，却已经

杜莎夫人蜡像馆是位于英国伦敦的一间蜡像馆，拥有两百多年历史。杜莎夫人蜡像馆是全世界水平最高的蜡像馆之一，有众多世界名人的蜡像，现在世界上有很多地方都建立了分馆。制作蜡像是一项非常复杂的工艺，对制作的每一步都精益求精才能使得蜡像仿若真人。但蜡像毕竟不是真实的人，因为真实的人会有表情变化，但是在万金油看来，福克先生更像那些栩栩如生的“蜡像”。下图为制作蜡像的过程。



chèn zhè duàn shí jiān xùn sù ér qiě zǐ xì de jiāng
趁这段时间迅速而且仔细地将
tā guān chá le yí fān zhè wèi xiān shēng sì shí
他观察了一番。这位先生四十
suì shàng xià xióng zī yīng fā luò luò dà
岁上下，雄姿英发，落落大
fang gè zi hěn gāo jīn guǎn shāo wēi yǒu xiē
方，个子很高，尽管稍微有些
fā pàng dàn yī rán fēng dù piān piān tā de
发胖，但依然风度翩翩。他的
hú zǐ hé tóu fa dōu shì jīn sè de é tóu
胡子和头发都是金色的，额头
hé bìn jiǎo shàng méi yǒu zhòu wén kàn qǐ lái hěn
和鬓角上没有皱纹，看起来很
píng zhěng miàn kǒng yǒu yí diǎn cāng bái yá chǐ
平整，面孔有一点苍白，牙齿
yòu qí yòu bái miàn xiāng shī suǒ shuō de sì
又齐又白。面相师所说的“似
dòng fēi dòng sì jìng fēi jìng de wú shàng jìng
动非动，似静非静”的无上境